THEY MADE A BARK CANOE

Siko

Free Translation

My father and uncle cut down the *kanawa* tree. It fell. They chopped at the tree, to take off the bark. They chopped on the top side of the trunk. There were three vines under the tree at different places [which the men had put there, to catch the bark when it fell]. They poked under the bark with sticks, to lift it away from the trunk. "Siu, siu," went the sound of them scraping. The bark fell off. My father and uncle pulled the bark off. "Over here is where it will be burned. Here it is clear," my uncle said. They dragged it over.

"Light a fire there. One fire will be here, and another over there." My father lit a fire. He lit two fires. One fire was here, and the other over there. My uncle took off a piece of the prow with a knife. He took off pieces of the prow, like the prow of a dugout canoe. He took off pieces, he used to say. "Come on, it's ready. Let's go downstream."

They turned it over. There was a fire under the middle of the prow. The fire was coals. The bark got soft. He also put a stick across the prow. "We are missing this other stick yet [in the middle]." He also put that stick across. He got ahold of the prow. My uncle held the prow, with a vine. Have you seen sai vine, similar to cipó titica? My grandfather pulled it tight with sai vine. He pulled it tight like the prow of a dugout canoe. "You will see the prow."

Then he made the stern. When he had made the stern, when he had heated the prow, he put the stick of the prow in place. There was no stick for the prow, so he started cutting sticks to try them. "Don't come any closer. There's fire there." My father warned us. We sat on a log. "Come here." My father grabbed ahold of the stern. My uncle tied it. When he tightened it slowly, it was good. My father opened up the canoe more. They cut some sticks. They lay the sticks on the ground. We stood on a log.

"Come on, let's paddle. This bark canoe is good. Bark is good, too." So we got in. My father paddled us. We went out into the middle of the Faha Biri stream. We went toward Bosao. We went downstream. We arrived.

The others came to see the canoe. They had been weaving fish traps to catch fish with. There were lots of traps. They catch *korobo* fish. *Sako fana* fish get lifted up in the trap, too. *Korobo* and *wasabi* fish get lifted up in the trap, too. They also used to catch *wasabi* fish. Also piranhas. They used to eat piranhas that they caught.

We came downstream. We went onto the shore. The others went to catch piranhas. They came back. They slept back at the village. They got up early to go fishing. They went. They took the fish out of the traps. They came back. They arrived back with the fish. We ate them, *wasabi* fish, piranhas, *sako fana* fish. Since there wasn't farinha, we always ate them with manioc mash.

"Don't put a hole in the canoe with a knife."
They made a bark canoe.

'They cut it down. My father and his companion cut it down. It fell. They chopped at it.'

'They chopped at it, on top. There was a vine hanging under the tree. There was a vine under the middle. There was another vine on the other side. They poked it with sticks. "Siu, siu." It fell off.'
THEY MADE A BARK CANOE

3
Sonarise,  faya  okobi  me  horo
sona  -risa  faya  o-  ka  abi  me  horo
fall  -down+M  so  1SG.POSS-  POSS  father  3PL.S  drag
vi  ***  ***-  ***-  nm  ***  vt

hihaki,  Ha  ya,  ha  ya  toki
hi-  na  -kI  ha  ya  ha  ya  toka
OC-  AUX  -coming+M  DEM  ADJNCT  DEM  ADJNCT  set_fire_to.NFIN
***-  ***-  ***  ***  ***  ***  vt
wataba  ahi.
wata  -ba  ahi
be_located+M  -FUT  here
vi  ***  ***
'It fell off. My father and his companion pulled it off. "Here is where it will be burned."'

4
Yama  amosineke  haro,  okobise
yama  amosa  -ne  -ke  haro  o-  ka  abise
thing  good  -CONT+F  -DECL+F  that_one+F  1SG.POSS-  POSS  uncle
nf  vi  ***  ***-  ***-  ***-  ***  nm
ati  nemarika.
ati  na  -himari  -ka
say  AUX  -FP.E+M  -DECL+M
vt  ***  ***-  ***
"Here it is clear," my uncle said.'

5
Faya  me  horo  hiwiti,  me  horo
faya  me  horo  hi-  to-  na  -witI  me  horo
so  3PL.S  drag  OC-  away-  AUX  -out+M  3PL.S  drag
***  ***  vt  ***-  ***-  ***-  ***-  ***  ***  vt

hiwiti  me,  8  Yifo  afo  tikana.
hi-  to-  na  -witI  me  yifo  afo  ti-  ka-  na
OC-  away-  AUX  -out+M  3PL  fire  light  2SG.S-  COMIT-  AUX
***-  ***-  ***-  ***  ***  nm  vt  ***-  ***-  ***
'They dragged it over. "Light a fire."

6
Yifo  afo  tikana  ahi.
yifo  afo  ti-  ka-  na  ahi
fire  light  2SG.S-  COMIT-  AUX  there
nf  vt  ***-  ***-  ***-  ***
"Light a fire there."

7
Yifo  one  kawita  one  kawita  na  ahi.
yifo  one  ka-  ita  one  ka-  ita  na  ahi
fire  other+F  COMIT-  sit  other+F  COMIT-  sit  AUX+F  there
nf  adj  ***-  vi  adj  ***-  vi  ***  ***
"One fire will be here. "Another fire will be there."

8  This  me  is  a  mistake,  or  alternatively,  Siko  actually  says  hine  and  it  is  transcribed  incorrectly.  In  this  case,  the  hine  would  represent  a  "list"  auxiliary.
THEY MADE A BARK CANOE

8

Yifo, yifo okobi afo kane,
yifo yifo o- ka abi afo ka- na
fire fire 1SG.POSS- POSS father light COMIT- AUX+M
nf nf ***- *** nm vt ***- ***
okobi yifo afo
o- ka abi yifo afo
1SG.POSS- POSS father fire light
***- *** nm nf vt
kanikimeimarika.
ka- na -kima -himari -ka
COMIT- AUX -two -FP.E+M -DECL+M
***- ***-***-***-***
'My father lit a fire. My father lit two fires.'

9

Yifo one kawita, one kawita, tati yimawa
yifo one ka- ita one ka- ita tati yimawa
fire other+F COMIT- sit other+F COMIT- sit head knife
nf adj ***- vi adj ***- vi pn nf
bite ya okobise siri hine,
bite ya o- ka abise siri hi- na
small+F ADJNCT 1SG.POSS- POSS uncle scrape OC- AUX+M
adj ***-***-*** nm vt ***-***
yimawa tati siri hine tati siri hinikime
yimawa tati siri hi- na tati siri hi- na -kima
knife head scrape OC- AUX+M head scrape OC- AUX -two+M
nf pn vt ***-***-*** pn vt ***-***-***
fara kanawa tati nima.
fara kanawa tati nima
same+F canoe head like
*** nf pn vt
'One fire was here. The other was there. My uncle took off a piece of the prow with a knife. He took off a piece of the prow with a knife. He took off pieces of the prow, like the prow of a canoe.'

10

Faya siri hineimatamona.
faya siri hi- na -himata -mona
so scrape OC- AUX -FP.N+M -REP+M
*** vt ***-***-***-***
'He took off pieces.'

11

Siri hineimatamona.
siri hi- na -himata -mona
scrape OC- AUX -FP.N+M -REP+M
vt ***-***-***-***
'He took off pieces.'
THEY MADE A BARK CANOE

12
Siri hineimatamona, na
siri hi- na -himata -mona ati na
scrape OC- AUX -FP.N+M -REP+M say AUX
vt ***- *** -*** -*** vt ***
hiyeimari ama.
hi- to- ha -himari ama
OC- CH- AUX -FP.E+M SEC
***- *** -*** ***
"He used to say he took off pieces."

13
Siri hine, Hima, hawa towaka.
siri hi- na hima hawa to- ha -ka
scrape OC- AUX+M come_on! finished CH- AUX -DECL+M
vt ***- *** interj vi ***- ***- ***- ***
"He took off pieces. "Come on, it's ready.""

14
E towakisamibeya.
e to- ka- ka -risa -ma -be -ya
1IN.S away- COMIT- go/come -down -back -IMMED+F -now
*** ***- *** vi ***- *** -*** -*** ***
""Let's go downstream."

15
Faya, me behe hiwe, tati, bako
faya me behe hi- na -waha tati bako
so 3PL.S turn_over OC- AUX -change+M head inside_surface+M
*** *** vt ***- *** -*** pn pn
ka ya yifo kawita, yifo hime tonaha,
ka ya yifo ka- ita yifo hime to- na -ha
LOC ADJUNCT fire COMIT- sit fire smolder CH- AUX -RC+F
*** *** nf ***- vi nf vi ***- ***- ***
faya harorise, harorise tati, tati
faya haro -risa haro -risa tati tati
so soft -down+M soft -down+M head head
*** vi -*** vi -*** pn pn
ewenebona bere, ahi.
ewene -bona bere ahi
stick+M -INT+M on_top then
pn -*** vi -***
"They turned it over. There was a fire under the middle of the prow. The fire was coals. It got soft. He also put a stick across the prow."
THEY MADE A BARK CANOE

16

Hano bere, Awa, awa haha watarini
ha -no bere awa awa haha wata -ra -ni
DEM -IF.N+M on_top wood wood DEM+F exist -NEG -BKG+F
*** -*** vi nf nf *** vi -*** -***
mata.
mata
for_now
***

'He also put this stick across. "This stick is not here yet."'

17

Awa bere hiniharisa, tati wara
awa bere hi- niha- na -risa tati wara
wood on_top OC- CAUS- AUX -down+F head grab
nf vi ***- ***- ***- *** pn vt
hiniharisa
hi- to- na -himari ahi
OC- CH- AUX -FP.E+M then
***- ***- ***- ***

'He also put the stick across. He got ahold of the prow.'

18

Okobise tati wara hine, mato ya.
o- ka abise tati wara hi- to- na mato ya
1SG.POSS- POSS uncle head grab OC- CH- AUX+M vine ADJNCT
***- *** nm pn vt ***- ***- *** nf ***

'My uncle held the prow, with a vine.'
THEY MADE A BARK CANOE

19

*Tiwhate*  *awa*  *sai,*  *sai,*  *sibo*  *sibo titika*

Ti-  *awa* -te  *awa*  *sai*  *sai*  *sibo*  *sibo titika*

**2SG.S-**  see  -HAB  seem+M  epiphyte_sp  epiphyte_sp  epiphyte  epiphyte_sp

***-**  vt  ***  ***  nm  nm  n  nf

*one?*

-one

other+F

adj

'Have you seen sai, similar to cipó titica?'

20

*sai*  *ya, sai*  *ya*  *okiti*

sai  *ya*  sai  *ya*  o-  ka  iti

epiphyte_sp  ADJNCT  epiphyte_sp  ADJNCT  1SG.POSS-  POSS  grandfather

nm  ***  nm  ***  ***  ***  nm

*soki*  *hinaki*  *okobise*

soki  hi-  na  -kI  o-  ka  abise
tie  OC-  AUX  -coming+M  1SG.POSS-  POSS  uncle

vt  ***-  ***  -***  ***  ***  nm

*okobise*  *soki*  *hinaki, fara*  *kanawa*

o-  ka  abise  soki  hi-  na  -kI  fara  kanawa

1SG.POSS-  POSS  uncle  tie  OC-  AUX  -coming+M  same+F  canoe

***-  ***  nm  vt  ***-  ***  -***  ***  nf

*tati boni nima.*

tati  boni  nima

prow+F  like

pn  vt

'My grandfather pulled it tight with sai. My uncle pulled it tight, like a canoe prow.'

21

*Tati boni tati boni tiwibeya*  *ahi.*

tati  boni  tati  boni  ti-  *awa*  -be  -ya  ahi

prow+F  prow+F  2SG.S-  see  -IMMED+F  -now  there

pn  pn  ***-  vt  ***  -***  ***

'You will see the prow.'
THEY MADE A BARK CANOE

22

Faya mete ka hihawama, faya
faya mete ka hi- to- iha -waha -ma faya
so rear+M LOC OC- away- take -change -back so
*** pn *** ***- ***- vt -*** -*** ***

me te ka hihawame ya,
me te ka hi- to- iha -waha -ma ya
rear+M LOC OC- away- take -change -back+M ADJNCT
pn *** ***- ***- vt -*** -*** ***

faya tati he hikatase ya, tati
faya tati he hi- ka- na -tasa ya tati
so head heat OC- COMIT- AUX -again+M ADJNCT head
*** pn vt ***- ***- *** -*** *** pn

he hikane ya, tati ewenebona
he hi- ka- na ya tati ewene -bona
heat OC- COMIT- AUX+M ADJNCT head stick+M -INT+M
vt ***- ***- *** *** pn pn -***

hiwatare, ewene
hi- wata -rI ewene
OC- put -raised_surface stick+M
***- vt -*** pn

hiwatarerise, bono ewene
hi- wata -rI -risa bono ewene
OC- put -raised_surface -down+M beak+M stick+M
***- vt -*** -*** pn pn

watare, ya, wati hikanemari fahi.
wata -ra ya wati hi- ka- na -himari fahi
exist -NEG+M ADJNCT go_after OC- COMIT- AUX -FP.E+M then
vi ***- ***- *** *** ***- vi *** -***

'Then he made the stern. When he had made the stern, when he had heated the prow, he put the stick of the prow in place. He put the stick down in place. There was no stick for the prow, so he cut sticks.'

23

Wati hikane, Te nanao karahama
wati hi- ka- na te DUP- naho na -karahama
go_after OC- COMIT- AUX+M 2PL.S DUP- stand AUX -only_do
vt ***- ***- *** *** ***- vi *** -***

na fahi.
na fahi
AUX there
*** ***

'He was cutting sticks. "Stay there."'

24

Yifo kawitine faro.
yifo ka- ita -ne faro
fire COMIT- sit -CONT+F there+F
nf ***- vi *** ***

"There’s fire there."
THEY MADE A BARK CANOE

25  Faya okobi, otara hora ne, ota
faya o- ka abi otara hora na ota
so 1SG.POSS- POSS father 1EX.O scold AUX+M 1EX.S
*** ***- *** nm *** vt *** ***

naoriya, ota naoriya ota ota
naho -rI ota naho -rI ota ota
sit -raised_surface+F 1EX.S sit -raised_surface+F 1EX.S 1EX.S
vi -*** *** vi -*** -*** *** ***

naoriya ota, okobi, fara me,
Naho -rI ota o- ka abi fara me
sit -raised_surface+F 1EX 1SG.POSS- POSS father same+F 3PL
vi -*** *** ***- *** nm *** ***

Tikamake.
ti- ka -makI
2SG.S- go/come -after
***- vi -***

'My father scolded us. We sat on a log. "Come here."'

26 Tikamake.
ti- ka -makI
2SG.S- go/come -after
*** vi -***

"Come here."

27 Faya,9 tati okobi tama
faya tati o- ka abi tama
so head 1SG.POSS- POSS father hold_onto
*** pn ***- *** nm vt

hinehimari ahi, mete.
ahi- na -himari ahi mete
OC- AUX -FP,E+M then rear+M
***- *** -*** *** pn

'My father grabbed ahold of the stern.'

---

9 Just before faya there is a phrase that sounds something like okayaware toka, but this string has no possible meaning in this context.
THEY MADE A BARK CANOE

28
Mete okobi tama hine,
mete o- ka abi tama hi- na
rear+M 1SG.POSS- POSS father hold_onto OC- AUX+M
pn ***- *** nm vt ***- ***

okobise soki hinaki, sosoki
o- ka abise soki hi- na -kI DUP- soki
1SG.POSS- POSS uncle tie OC- AUX -coming+M DUP- tie
***- *** nm vt ***- *** -*** *** vt

nakerabakote hine ya, soki
na -kI -raba -kabote hi- na ya soki
AUX -coming -a_bit -quickly OC- AUX+M ADJNCT tie
***-***-***-*** ***-***-***-*** vt

nisa soki nisa hine ya,
na -risa soki na -risa hi- na ya
AUX -down tie AUX -down OC- AUX+M ADJNCT
***-*** vt ***-***-***-***-***-***

amosemari amaka fahi.
amosa -himari ama -ka fahi
good -FP.E+M SEC -DECL+M then
vi ***-***-***-***

'My father grabbed ahold of the stern. My uncle tied it. When he tightened it slowly, when he tightened it, it was good.'

29
Okobi kewe hikane
o- ka abi kewe hi- ka- na
1SG.POSS- POSS father open_up OC- COMIT- AUX+M
***- *** nm vt ***- ***-***

toweimarika ahi.
to- ha -himari -ka ahi
CH- AUX -FP.E+M -DECL+M then
***-***-***-***

'My father opened it up more.'

30
Faya, awa awa me ti na awa me so
faya awa awa me ti na awa me so
so tree tree 3PL.S cut_through AUX+F wood 3PL.S lie
*** nf nf *** vt *** nf *** vi

toniha me, awa ya ota
to- niha- na me awa ya ota
CH- CAUS+F- AUX 3PL.S wood ADJNCT 1EX.S
***-***-***-*** nf ***

naoriya, Hima, e ori na mata.
naho -R raised_surface+F come_on! 1IN.S paddle AUX for_now
vi _***_ interj *** vi ***

'They cut some sticks. They lay the sticks on the ground. We stood on a log. "Come on, let's paddle."'
THEY MADE A BARK CANOE

31
Kanawa amosabisa amake, awa atari.
kanawa amosa -bisa ama -ke awa atari
canoe good -also+F SEC -DECL+F tree bark+F
nf vi *** *** *** nf pn
"The canoe is good, of bark.""

32
Awa atari amosa amani bisa.
awa atari amosa ama -ni bisa
tree bark+F good SEC -BKG+F also
nf pn vi *** *** ***
"Bark is good, too.""

33
Faya okobi,10 ota kibe okobi
faya o- ka abi ota kibi o- ka abi
so 1SG.POSS- POSS father 1EX.S be_inside 1SG.POSS- POSS father
*** *** *** nm *** vi *** *** nm
ota kibe, faya okobi otara ori
ota kibi faya o- ka abi otara ori
1EX.S be_inside so 1SG.POSS- POSS father 1EX.O paddle
*** vi *** *** nm *** vi
kane ota
ka na ota
COMIT- AUX+M 1EX.S
*** *** ***
towakafarama, Fa Birí
to- ka- ka -fara -ma Faha Birí
away- COMIT- go/come -open_space -back+F (stream_name)
*** *** vi *** *** nf
ya.
yà
ADJNCT
***
'Then we got in. My father paddled us. We went out into the middle of the Faha Birí.'

34
Ota towakimaro amake ahi,
ota to- ka- ka -maro ama -ke ahi
1EX.S away- COMIT- go/come+F -FP.E+F SEC -DECL+F there
*** *** *** vi *** *** *** ***
Bosao ka ya ahi.
Bosao ka ya ahi
(place_name) LOC ADJNCT there
nf *** *** ***
'We went toward Bosao.'

10 okobi is a false start (twice).
They made a bark canoe

Faya ota towakisama ota,
faya ota to- ka- ka -risa -ma ota
so 1EX.S away- COMIT- go/come -down -back+F 1EX.S
*** *** ***- vi *** *** ***
kobo tokanisama, kanawa me
kobo to- ka- na -risa -ma kanawa me
vi *** *** ***- *** ***- *** nf ***
awabone kanawa me, nakama me, wawasi
awa -habone kanawa me na- ka -ma me wawasi
see -INT+F canoe 3PL.S CAUS- go/come -back+F 3PL.S fish_trap
vt -*** nf *** ***- vi *** *** ***- nf ***
me, wawasi me kowani mati, wawasi me
me wawasi me kowa -hani mati wawasi me
3PL.S fish_trap 3PL.S weave -IP.N+F 3PL.S fish_trap 3PL.S
*** nf *** vt *** ***- nf *** ***
kowani aba me me nawasiyabone mati.
kowa -hani aba me me na- wasi -habone mati
weave -IP.N+F fish 3PL.O 3PL.S CAUS- get_caught -INT+F 3PL.S
vt -*** nm *** *** ***- vi ***- *** ***- nm ***

'We went downstream. We arrived downstream. The others came to see the canoe. They had been weaving fish traps to catch fish with.'

Aba me me nawasiyabone, wawasi me
aba me me na- wasi -habone wawasi me
fish 3PL.O 3PL.S CAUS- get_caught -INT+F fish_trap 3PL.S
nm *** *** ***- vi *** *** ***- nf ***
kowani me, wawasi oohari towaramaro
kowa -hani me wawasi DUP- ohari to- ha -ra -hamaro
weave -IP.N+F 3PL.S fish_trap DUP- one CH- AUX-NEG -FP.E+F
vt -*** *** nf ***- vi ***- *** ***- ***
amake.
am ke
SEC -DECL+F
*** ***

'They were weaving fish traps to catch fish with. There weren't a few of them.'

Korobo me ta me me nawasi, sako fana,
korobo me ta me me na- wasi sako fana
fish_sp 3PL contrast 3PL.O 3PL.S CAUS- get_caught fish_sp
nm *** *** *** *** ***- vi nm
sako fana ta kawina, korobo kawina,
sako fana ta ka- wina korobo ka- wina
fish_sp contrast COMIT- hang fish_sp COMIT- hang
nm *** ***- vi nm ***- vi
wasabi, wasabi, wasabi mati.
wasabi wasabi wasabi mati
fish_sp fish_sp fish_sp 3PL
nm nm nm ***

'They catch korobos. Sako fana fish hang, too. Korobos hang, too. Also wasabis.'
THEY MADE A BARK CANOE

They also used to catch wasabis.

Also piranhas.

'They used to eat piranhas that they caught.'
They made a bark canoe

"We came downstream. We went onto the shore. The others went to catch piranhas. They came back. They slept back at the village. They got up early to go fishing. They went. They took the fish out. They came back. They arrived back with the fish. They arrived back with them. We ate them, wasabis, piranhas, sako fanas."
THEY MADE A BARK CANOE

42
Farina watari ya iyawa ya iyawa
farina wata -ra ya iyawa ya iyawa
manioc_meal exist -NEG+F ADJUNCT manioc_mash ADJUNCT manioc_mash
nf vi *** *** nf *** nf
ya me, ota kakaba towamaro.
ya me ota DUP- kaba to- ha -hamaro
ADJUNCT 3PL.O 1EX.S DUP- eat CH- AUX -FP.E+F
*** *** *** -vt *** -***
'Since there wasn't farinha, we always ate them with manioc mash.'

43
Oko kanawa te, kanawa te
1SG.POSS- POSS canoe 2PL.S canoe 2PL.S
*** *** *** nf *** nf ***
itariyahi, yimawa ya.
ita -ra -yahi yimawa ya
pierce -NEG -DIST.IMP+F knife ADJUNCT
vt -*** -*** nf ***
"Don't put a hole in my canoe with a knife."

44
Kanawa te itariyahi.
kanawa te ita -ra -yahi
canoe 2PL.S pierce -NEG -DIST.IMP+F
nf *** vt -*** -***
"Don't put a hole in the canoe."

45
Kanawa te itariyahi kanawa
kanawa te ita -ra -yahi kanawa
canoe 2PL.S pierce -NEG -DIST.IMP+F canoe
nf *** vt -*** -*** nf
"Don't put a hole in the canoe."

46
Faya ama?
faya ama
enough be
'Is that enough?'

11 At the end of this sentence there is a na that has no meaning in the context.